

English	Portuguese / Português
<p>Health care in Scotland for people coming to Scotland to work</p>	<p>Cuidados de saúde na Escócia para pessoas que vêm trabalhar no país</p>
<ul style="list-style-type: none"> • In Scotland, most health care is provided by the National Health Service (NHS). • If you are coming from overseas to work in Scotland, and you live here legally, this factsheet tells you how you can get health care from the NHS while you are here. 	<ul style="list-style-type: none"> • Na Escócia, a maioria dos cuidados de saúde é fornecida pelo Serviço Nacional de Saúde (<i>National Health Service - NHS</i>) • Se tiver vindo do estrangeiro para trabalhar na Escócia e estiver a viver aqui legalmente, este folheto informa-o sobre os procedimentos necessários para obter cuidados de saúde do NHS enquanto cá residir.
<p>I have come from abroad to work in Scotland. Can I get health care from the NHS?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Yes. You can get health care from the NHS if you are employed or self-employed in Scotland. • You can also get health care from the NHS if you: <ul style="list-style-type: none"> ○ work on a ship registered in the UK ○ work offshore in UK territory, or ○ have come to Scotland to work as an unpaid volunteer providing services within or similar to health or social services. 	<p>Vim do estrangeiro para trabalhar na Escócia. Posso obter cuidados de saúde do NHS?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sim. Tem direito a cuidados de saúde do NHS se estiver a trabalhar na Escócia, por conta de outrem ou por conta própria. • Tem também direito a cuidados de saúde do NHS, se: <ul style="list-style-type: none"> ○ estiver a trabalhar num navio registado no Reino Unido; ○ estiver a trabalhar em atividades <i>offshore</i> no território do Reino Unido, ou ○ tiver vindo para a Escócia para trabalhar como voluntário não remunerado, a prestar serviços no âmbito dos serviços sociais ou de saúde, ou inerentes aos mesmos.

What do I need to do?

- You need to find a family doctor as soon as possible after you arrive in Scotland, and ask them to register you as an NHS patient. You will not have to pay for this.
- In Scotland, family doctors are often called General Practitioners or GPs. They work in GP surgeries, medical practices or health centres.
- The GP will decide if you can register as an NHS patient with their practice to receive NHS treatment, which is free. They will not be able to register you if their patient list is full and you may need to try more than one GP practice in the area until you find a practice that can register you.
- The GP will help you look after all your health needs. They will decide if you need to see another health professional – for example a hospital doctor, or someone in mental health or maternity services. If you do, the GP will make the appointment for you.
- To find a GP, you can phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 or look on the internet (www.nhs24.scot). The helpline can provide an interpreting service.
- When you have found a GP surgery, contact them and make an appointment to register as an NHS patient.
- If you need an interpreter, ask the GP surgery to arrange this for you. When you make an appointment, tell them what language you prefer to use.

O que tenho de fazer?

- Ao chegar à Escócia, deverá, logo que possível, procurar um médico de família e pedir-lhe para que o inscreva como paciente do NHS. Não terá de pagar por isto.
- Na Escócia, os médicos de família são normalmente chamados de Médicos de Clínica Geral (*General Practitioners ou GP*). Trabalham em clínicas de medicina geral, consultórios médicos ou nos centros de saúde.
- O médico de família (GP) decidirá se pode registá-lo como paciente do NHS no seu consultório e receber cuidados ao abrigo do NHS, que são gratuitos. O médico não conseguirá inscrevê-lo se a sua lista de pacientes já estiver cheia e poderá ter de contactar com mais do que uma clínica de medicina geral (*GP practice*) da área até encontrar uma que o possa fazer.
- O médico de família (GP) ajudá-lo-á a cuidar das suas necessidades em termos de saúde. Decidirá se precisa de ser examinado por outro profissional de saúde – como por exemplo, um médico do hospital, um profissional de saúde mental ou os serviços de maternidade. Se for essa a situação, o médico de família (GP) marcará a consulta por si.
- Para encontrar um médico de família (GP), poderá telefonar para a linha de apoio *NHS inform Helpline* através do nº 0800 22 44 88 ou procurar na internet, em www.nhs24.scot. A linha de apoio poderá fornecer um serviço de interpretação.
- Quando tiver encontrado uma clínica de medicina geral (*GP surgery*), contacte-a e faça uma marcação para se poder inscrever como paciente do NHS.
- Se precisar de um intérprete, peça na clínica de medicina geral (*GP surgery*) para lhe providenciarem este serviço. Quando faz uma marcação, informe qual a língua que prefere utilizar.

What happens when I register as an NHS patient?

- When you go to the GP surgery, the staff will ask you for some personal information – for example, your name, address and date of birth.
- They will ask to see some documents to help them decide if you can register as an NHS patient. If you need hospital care, staff at the hospital will also ask to see these documents.
- If you are not from the EEA or Switzerland, the GP surgery may ask to see documents that prove you are in the United Kingdom to work. For example:
 - your work visa or Biometric Residence Permit, and
 - **if you are employed**, a recent letter from your employer, or your work contract, or a current pay (wage) slip
 - **if you are self-employed**, invoices or receipts for your work
 - **if you are an unpaid volunteer**, a letter from the organisation you work for that says what type of voluntary work you do.
- If you are from any EEA country or Switzerland, NHS staff may ask to see your European Health Insurance Card (EHIC).

If you don't have the documents they ask for, staff at the GP surgery may not be able to register you as an NHS patient, but can offer to see you as a private patient.

O que acontece quando se inscreve como paciente do NHS?

- Quando se desloca a uma clínica de medicina geral (*GP surgery*), os profissionais poderão pedir-lhe alguns dados pessoais, como por exemplo, o seu nome, morada e data de nascimento.
- Pedir-lhe-ão para ver alguns documentos, o que os ajudará a verificar se pode ser inscrito como paciente do NHS. Se precisar de assistência hospitalar, os profissionais do hospital poderão também pedir-lhe esses documentos.
- Se não for cidadão do Espaço Económico Europeu ou da Suíça, poderão querer ver documentos que comprovem que se encontra no Reino Unido por motivos de trabalho. Por exemplo:
 - o seu visto de trabalho ou Autorização Biométrica de Residência (*Biometric Residence Permit*) e,
 - **se estiver empregado**, uma carta recente da sua entidade patronal, o seu contrato de trabalho ou um recibo de salário atual;
 - **se for trabalhador por conta própria**, as faturas ou recibos do seu trabalho;
 - **se for um voluntário não remunerado**, uma carta da organização para a qual trabalha e que declara qual o tipo de trabalho voluntário que você pratica;
- Se é originário de um dos países do EEE ou da Suíça, os profissionais do NHS podem pedir-lhe o seu Cartão Europeu de Seguro de Doença (CESD).

Se tiver os documentos que lhe forem pedidos, os profissionais da clínica de medicina geral (*GP surgery*) poderão não conseguir inscrevê-lo como paciente do NHS, mas poderão disponibilizar-se para atendê-lo

<p>This may happen, for example, if you are waiting to get the documents you need for registering as an NHS patient.</p>	<p>enquanto paciente privado.</p> <p>Isto pode ocorrer, por exemplo, enquanto se encontra à espera dos documentos de que precisa para se inscrever como paciente do NHS.</p>
<p>When I am registered as an NHS patient, is all health care free?</p> <ul style="list-style-type: none"> • No. When you are registered as an NHS patient, a lot of your health care will be free. But you will still need to pay for some things – for example, some dental treatment. • The leaflet ‘A quick guide to help with health costs’ tells you if you can get free treatment or help with health costs. It is available from citizens advice bureaux and Jobcentre Plus offices. You can also find it on the internet (www.gov.scot). 	<p>Quando eu estiver inscrito como paciente do NHS, os cuidados de saúde serão todos gratuitos?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Não. Quando se inscreve como paciente do NHS, muitos dos cuidados de saúde serão gratuitos. Mas terá de pagar alguns serviços, como por exemplo, os tratamentos dentários. • O folheto "Guia rápido de ajuda nas despesas de saúde" (<i>A quick guide to help with health costs</i>) informa-o se pode obter tratamento gratuito ou sobre ajudas nas despesas de saúde. É disponibilizado nos Centros de Aconselhamento ao Cidadão (<i>citizens advice bureaux</i>) e nos escritórios do Jobcentre Plus. Poderá também encontrá-lo na internet, em www.gov.scot.
<p>Can my family get health care from the NHS?</p> <ul style="list-style-type: none"> • If you are registered as an NHS patient, your husband, wife or civil partner, and any of your children who are in Scotland with you, can also get health care from the NHS. The children must be aged under 16, or under 19 and in full-time education. • Staff at the GP surgery will ask you to fill in a form for your husband, wife or civil partner and for any children. You may need to show your marriage or civil partnership certificate, and birth certificates for your children. 	<p>Posso obter cuidados de saúde através do NHS?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Se estiver inscrito(a) como paciente do NHS, o seu cônjuge ou companheiro(a) e qualquer um dos seus filhos que esteja consigo na Escócia poderá obter cuidados de saúde do NHS. Os filhos deverão ter idade inferior a 16 anos ou inferior a 19 no caso de estarem a estudar a tempo inteiro. • Os profissionais da clínica de medicina geral (<i>GP surgery</i>) pedir-lhe-ão que preencha um impresso para o seu marido, esposa ou parceiro civil. Poderá ter de apresentar a sua certidão de casamento, de parceria civil e de nascimento dos seus filhos.

What about other members of my family?

- If you are from the EEA or Switzerland, members of your family who are not from the EEA can get health care from the NHS if they have been allowed to join you in Scotland by the Home Office. They will need to show a document provided by the Home Office as proof that they have been allowed to do this – for example, an EEA family permit. For more information about EEA family permits, go to the UK Government website for visa services at www.ukvisas.gov.uk or contact the nearest UK Visa Application Centre.
- Members of your family who are not from the EEA or Switzerland may also have a right to get health care from the NHS in Scotland – for example, if they have been allowed to come here to work or to study.
- Members of your family who are from the EEA or Switzerland can get health care from the NHS. They must have an EHIC card and they should register with a GP.

If you are a worker from outside the EEA and Switzerland and have paid the Home Office's Immigration Health Surcharge with your visa fees, your Biometric Residency Permit can be used as proof that you are entitled to receive NHS hospital treatment at no charge. This also applies where the surcharge has been paid by, or on behalf of, your immediate family members (your spouse, dependent children or civil partner).

E os restantes membros da minha família?

- Se for cidadão do Espaço Económico Europeu ou da Suíça, os membros da sua família que não forem do EEE podem receber cuidados de saúde do NHS, no caso de terem sido autorizados a juntar-se a si na Escócia pelo Ministério do Interior (*Home Office*). Esse familiar terá de apresentar um documento fornecido pelo Ministério do Interior como prova de que foi autorizado a proceder deste modo, como por exemplo, uma autorização de residência de familiar do EEE. Para mais informações sobre as autorizações de residência de familiar do EEE, consulte o sítio *web* do Governo do Reino Unido relativamente aos serviços de atribuição de vistos em www.ukvisas.gov.uk ou contacte o centro de requerimento de vistos do Reino Unido (*UK Visa Application Centre*).
- Os membros da sua família não provenientes do EEE ou da Suíça, poderão ter também o direito a cuidados de saúde do NHS na Escócia se, por exemplo, tiverem sido autorizados a permanecer na Escócia para trabalhar ou estudar.
- Os membros da sua família originários do EEE ou da Suíça, poderão receber cuidados de saúde do NHS. Deverão ter um cartão CESD e inscrever-se num médico de família.

Se for um trabalhador originário de um país fora do EEE ou da Suíça e tiver pago a sobretaxa de saúde para imigrantes ao Ministério do Interior (*Home Office's Immigration Health Surcharge*) quando pagou as despesas inerentes ao visto, poderá utilizar a sua Autorização Biométrica de Residência (*Biometric Residency Permit*) como prova de que tem o direito de usufruir de tratamento gratuito num hospital do NHS. Isto também é aplicável quando a sobretaxa tiver sido paga por ou em nome dos seus familiares mais próximos (cônjuge, filhos

	dependentes ou parceiro civil).
<p>What happens if I am not registered as an NHS patient?</p> <p>If you are not registered as an NHS patient, you can still get some health care from the NHS.</p> <p>Services that are free for everyone include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • emergency care in a hospital (in the accident and emergency department, casualty department or minor injury unit) • emergency care at a GP surgery • emergency transport in an ambulance • sexual health services (family planning) • treatment for some infectious diseases and sexually transmitted infections in the best interests of public health. <p>If you need any other health care, and you are not registered as an NHS patient, you will have to pay for it. Staff at the GP surgery or hospital will be able to give you more information about this.</p> <p>You can get medical insurance to help you with the costs of your care. To find out more about medical insurance, phone the Association of British Insurers on 020 7600 3333 or look on the internet (www.abi.org.uk) and search</p>	<p>O que acontece se eu não estiver inscrito como paciente do NHS?</p> <p>Se não estiver inscrito como paciente do NHS, poderá, mesmo assim, beneficiar de alguns cuidados de saúde do mesmo.</p> <p>Os serviços gratuitos para todos incluem:</p> <ul style="list-style-type: none"> • assistência de emergência hospitalar (no serviço de acidentes e emergência, serviço de urgência ou unidade de ferimentos ligeiros); • cuidados de saúde na clínica de medicina geral; • transporte de emergência em ambulância; • serviços de saúde sexual (planeamento familiar); • tratamento de algumas doenças infecciosas e sexualmente transmissíveis, para o melhor interesse da saúde pública. <p>Se precisar de qualquer outro cuidado de saúde e não estiver inscrito como paciente do NHS, terá de pagar pelo serviço. Os profissionais da clínica de medicina geral ou do hospital poderão fornecer-lhe mais informações sobre este assunto.</p> <p>Pode obter um seguro médico que poderá ser útil para fazer face aos custos dos seus cuidados de saúde. Para mais informações sobre os seguros de saúde, ligue para a Associação Britânica de Seguradoras através do nº 020 7600 3333 ou consulte na internet em www.abi.org.uk e</p>

for 'private medical insurance'.	procure por "seguros médicos privados".
<p>How can I find out more</p> <ul style="list-style-type: none"> • For information about health conditions and services, phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 (textphone 18001 0800 22 44 88; the helpline also provides an interpreting service). The helpline is open every day between 8am and 10pm. • Contact the Patient Advice & Support Service (PASS) at your local citizen's advice bureau (find your nearest bureau on the internet at www.cas.org.uk or in your local phone book). PASS is independent and provides free, confidential information, advice and support to anyone who uses the NHS in Scotland. 	<p>Como posso obter mais informação?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Para informações sobre doenças e serviços, ligue para a linha de apoio do NHS inform através do nº 0800 22 44 88 (telefone de texto: 18001 0800 22 44 88; a linha de apoio disponibiliza um serviço de interpretação). A linha de apoio funciona diariamente entre as 08H00 e as 22H00. • Contacte o Serviço de Aconselhamento e Assistência ao Paciente (<i>PASS - do inglês Patient Advice & Support Service</i>) no centro de aconselhamento ao cidadão da sua área de residência - <i>citizen's advice bureau</i> (descubra o centro mais próximo na internet, em www.cas.org.uk ou na lista telefónica da sua área). O PASS é uma organização independente e presta informação gratuita e confidencial, aconselhamento e assistência a qualquer pessoa que recorra aos serviços do NHS na Escócia.
<p>Other factsheets in this series</p> <ul style="list-style-type: none"> • Health care for people coming to Scotland to study • Health care for asylum seekers and refugees in Scotland • Health care in Scotland for former UK residents now working abroad • Health care in Scotland for UK passport holders returning after living abroad 	<p>Outros folhetos informativos do mesmo âmbito</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cuidados de saúde para pessoas que vêm para a Escócia estudar (<i>Health care for people coming to Scotland to study</i>). • Cuidados de saúde na Escócia para requerentes de asilo e refugiados na Escócia (<i>Health care for asylum seekers and refugees in Scotland</i>). • Cuidados de saúde na Escócia para antigos residentes do Reino Unido que trabalham atualmente no estrangeiro (<i>Health care in Scotland for former UK residents now working abroad</i>). • Cuidados de saúde na Escócia para detentores de passaportes do Reino Unido após terem residido no exterior (<i>Health care in</i>

- Health care for UK pensioners visiting Scotland
- Health care in Scotland for holidaymakers from overseas.

You can get these factsheets from:

- anywhere you get NHS care
- www.nhsinform.scot
- the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88

Scotland for UK passport holders returning after living abroad) .

- Cuidados de Saúde para titulares de pensões do Reino Unido que visitam a Escócia (*Health care for UK pensioners visiting Scotland*).
- Cuidados de saúde na Escócia para turistas estrangeiros (*Health care in Scotland for holidaymakers from overseas*).

Poderá obter estes folhetos em:

- qualquer local que disponibilize cuidados do NHS;
- www.nhsinform.scot
- linha de apoio do NHS inform através do nº 0800 22 44 88.

<p>Feeling unwell?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Go to a pharmacy and ask for advice. To find your nearest pharmacy, phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 or look on the internet (www.nhs24.scot). • Visit the NHS 24 website at www.nhs24.scot for health information and advice. • Contact the GP surgery where you are registered. If you need an interpreter, ask the GP surgery to arrange this for you. • Phone NHS 24 on 111 or look on the internet (www.nhs24.scot) if the GP surgery where you are registered is closed, or if you are not yet registered as an NHS patient. NHS 24 can provide an interpreting service. <p>In an emergency (if your condition is very serious), phone 999 and ask for an ambulance.</p>	<p>Sente-se doente?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Peça aconselhamento numa farmácia. Para encontrar um médico de família o mais próximo possível da sua área de residência, poderá telefonar para a linha de apoio <i>NHS inform Helpline</i> através do nº 0800 22 44 88 ou procurar na internet em www.nhs24.scot. • Visite o sítio web do NHS 24 em www.nhs24.scot para informações e aconselhamento de saúde. • Contacte a clínica de medicina geral (GP surgery) na qual está inscrito. Se precisar de um intérprete, peça ao médico de família (GP) para lhe providenciar este serviço. • Ligue para o NHS 24 através do nº 111 ou procure na internet em www.nhs24.scot se a clínica de medicina geral na qual se encontra inscrito estiver fechada ou se ainda não estiver inscrito como paciente do NHS. O NHS 24 poderá fornecer um serviço de interpretação. <p>Em situação de emergência (se o seu estado de saúde for muito grave), ligue para o 999 e peça uma ambulância.</p>
<p>We have tried our best to make sure that this information is correct. However, the information is for guidance only so you should not rely on it as a full statement of the law. If you are thinking about taking legal action, you should contact a solicitor, a citizens advice, or other advice agency.</p>	<p>Demos o nosso melhor para garantir a exatidão destas informações. Todavia, os dados fornecidos têm um carácter meramente orientativo, pelo que não deverá considerar os mesmos como uma declaração integral da lei. Se estiver a pensar intentar uma ação penal, deverá contactar um advogado, um centro de aconselhamento ao cidadão ou outra agência de aconselhamento.</p>

Check www.nhsinform.scot for versions of this information in other languages or formats.

Produced by NHS inform.

Version 6 - Produced in February 2016 - Revision date February 2018

Para versões noutras línguas ou formatos, consulte www.nhsinform.scot.

Elaborado pela NHS inform.

Versão 6 - Elaborado em fevereiro de 2016 - Data de Revisão: fevereiro de 2018